
Sprachenübergreifendes Lernen am Beispiel von Begrüßungsformeln
 zweier bislang unbekannter Sprachen (Rumänisch und Türkisch)

Tafelbilder und Screenshots – Muster (alle Zielgruppen)

Tafelbild 1 + 1a:

Sprache	Grußformel
Deutsch	<i>Guten Tag!</i>
Englisch	<i>Good morning/afternoon!</i>
Türkisch	<i>İyi günler!</i>
Polnisch	<i>Dzień dobry!</i>
Französisch	<i>Bonjour!</i>
Spanisch	<i>Buenos días!</i>
Russisch	<i>Dobryj djen'!</i>
Portugiesisch	<i>Bom dia!</i>
Italienisch	<i>Buongiorno!</i>
...	
	<i>gut + Tag</i> Ausnahmen: Englisch: <i>gut + Morgen/Nachmittag</i> Polnisch: <i>Tag + gut</i>

Screenshot 1: Rumänisch „Guten Tag!“

Phrase	Glossierung
bună-POS.ACC.SG.F	ziua-ACC.SG.F.DET
↓	↓
gute-POS.ACC.SG.F	Tag-ACC.SG.M

Die Glossierung erlaubt es, sich eine unbekannte Sprache ohne Vorkenntnisse zu erschließen. Die rumänische Grußformel ist nach demselben Grundprinzip „gut + Tag“ aufgebaut.

Gegenüber dem Deutschen zeigt das Rumänische folgende Abweichungen:

1. Das Wort für „Tag“ und damit auch das Adjektiv „gut“ sind feminin.
2. Das Wort für „Tag“ hat zusätzlich einen Artikel, der unserem „der/die/das“ entspricht.
3. {ă } kennt das Deutsche als Buchstaben nicht.
4. Im Rumänischen wird die Determiniertheit durch ein (dem Substantiv nachgestelltes) Morphem ausgedrückt; die Wörterbücher führen jedoch die undeterminierte Form an.
Z.B.: *zi* vs. *ziua*.

Screenshot 2: Türkisch „Guten Tag!“

Phrase	Glossierung
iyi-ATT	günler-NOM.PL
↓	↓
gute-POS.NOM.PL.M	Tage-NOM.PL.M

Die türkische Grußformel ist nach demselben Grundprinzip „gut + Tag“ aufgebaut. Gegenüber dem Deutschen zeigt das Türkische folgende Abweichungen:

1. Das Adjektiv zeigt keine Flexion.
2. *günler* ist Nominativ Plural.
3. Es gibt kein Genus.
4. Das Deutsche kennt kein großes I mit Punkt wie türkisch {İ}.

Tafelbild 2: Abschiedsformel

Deutsch: *Auf Wiedersehen* = Wunsch „auf ein Wieder-sehen“

Deutsch	<i>Auf Wieder-sehen!</i>
Französisch	<i>Au re-voir!</i>
(Englisch	<i>See you [again]!</i>
Spanisch	<i>Hasta la vista!</i>
Italienisch	<i>Ar-ri-veder-ci!</i>
Russisch	<i>Do svidanija!</i>
Polnisch	<i>Do widzenia!</i>
...	

Vermutung: Auch im Rumänischen und im Türkischen gibt es eine ähnliche Abschiedsformel.

Screenshot 3: Rumänische Abschiedsformel

Phrase	Glossierung
la	revedere-ACC.SG.F
↓	↓
auf	Wiedersehen-ACC.SG.N

Rumänisch *revedere* weist eine große Ähnlichkeit mit italienisch *ar-rivider-ci* und französisch *(au) revoir* auf. Das Rumänische ist ebenfalls eine romanische Sprache.